



紧缺人才培养丛书

专业翻译 实战速成



主编 戴剑飏

上海交通大学出版社

紧缺人才培养丛书

专业翻译实战速成

主编 戴剑飏

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书在全面论述翻译基本理论的基础上,通过翻译实例,理论与实践相结合,系统地介绍了优秀翻译必备的专业素养和职业技能。

全书共分为四个部分:“基本翻译方法与技巧”、“翻译实战项目”、“专业翻译素养”、“附录”,紧紧围绕着实例,从翻译的微观技巧入手,到语言实践能力的培养,再到大量的翻译实际应用,最后到翻译人员专业素养,循序渐进地论述成为一名专业翻译所需的全方位能力。在附录里,还收录了“翻译产业现状分析”和“专业翻译谈翻译”,让读者更好地了解翻译行业。

本书可作为翻译课程入门教材,有志于专业翻译的年轻人可将其用作快速提高翻译能力的自学教材,翻译工作者也可拿来参考。

图书在版编目(CIP)数据

专业翻译实战速成/戴剑飏主编. —上海:上海交通大学出版社,2007.7

ISBN 978-7-313-04920-9

I. 专… II. 戴… III. 翻译-研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117273 号

专业翻译实战速成

戴剑飏 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

立信会计出版社常熟市印刷联营厂印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/16 印张:14.5 字数:261 千字

2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

印数:1~3 050

ISBN 978-7-313-04920-9/H·680 定价:20.00 元

版权所有 侵权必究

译云国际培训系列教材编委会 组编

主 任 戴剑飏

委 员 （排名不分先后）

陈弋桃 姚佳音 贺 靖

孙广良 谢淑琴 戚 璠

汪长琴 王 成

序

曾经有许多人问,如何才能做一个翻译,一个好的翻译。答案也多种多样,有人说,能说一口流利的外语就能做翻译;也有人说,还需要有良好的母语基础;也有人说,我在国外待过,肯定能胜任翻译工作。



这些说法都有道理,作为一名翻译,当然需要有良好的语言基础,包括外语和母语,也需要对两国的文化有所了解。但是,翻译,作为一种跨语言、跨文化的工作,仅有良好的语言基础并不够,还需要翻译技能。

从这个角度讲,译云国际的《专业翻译实战速成》就是一本很好的教材,通过“基础理论课程和实战练习”,为立志做翻译的人才打下翻译技能的基础,并开始接触和积累不同行业、不同文体的翻译经验。翻译像老中医,只有经历过各种不同的事件,才能对各种情况了然于胸,才能把语言这门工具拿捏到位。

但是,并不是说学完这个教程就一定能从事翻译工作。做翻译要能耐得住“为人作嫁衣”的寂寞,做翻译要像爱护自己的名声一样认真地对待自己的产品。

翻译服务是一种专业服务,因此与之相关的一切工作都由客户开始,到客户结束。既然是一种服务,就要想客户所想,理解客户的需求;以高质量的翻译工作,来达到客户的期望。这不是纯粹的科学,也不是纯粹的艺术。这就是为什么翻译工作并不能由机器来替代,也不能按翻译员的思路,任意发挥。在多年的翻译和校对实践中,我经常会发现只有字和词的翻译,而不是句子和文章的翻译的情况。作为翻译,应该从作者的角度来理解原文的意图和内在的逻辑,并用恰当的目标语言进行表述。对于专有名词、人名、地名,要借助工具书,找到正确的、统一的译法。译稿交给客户之前,应该站在客户的角度来读一读,评判一下,如果我是客户,这样的译稿是不是我所需要的。

正如每一家企业都有品牌,每一名译员也要在工作中打造自己的品牌。不管是在为翻译公司服务,还是为公司内部的其他部门服务,都应该把他们当成自己品牌的消费者。只有这样,译员才会在每一次翻译活动中,真正关注质量。由此,良好的质量也会带来更多的业务,进入一个良性循环。

最后,祝本书的所有读者能够从中受益,顺利从事你所喜爱的翻译工作!

王劲松

2007年2月12日于上海

前 言

随着中国开放步伐的加快和国际化进程的不断深入,中文与外语素质俱佳的翻译人员成为市场热门的人才。中国翻译协会提供的数据显示,目前全国有职业翻译 4 万多人,人均年收入达 12 万元人民币,翻译行业相关从业人员超过 50 万。但真正高素质、高水准、受过专业训练的翻译人才少之又少,大约只占总数的 5% 甚至更少。

实际的翻译工作与平时翻译测试中所做的题目有着非常大的区别。通过翻译测试的人数不少,但真正能从事翻译工作的却凤毛麟角。究其原因,主要还是因为翻译是个需要经验积累的工作,几套测试题显然无法帮助学生达到这个目的。

译云国际作为全国资深的权威翻译机构,三年前就在内部建立起了一套严格的译员考核和培训制度,并根据译员的经验为通过测试的译员评定级别。依靠这一严格的译员考核和培训制度,译云国际的翻译质量一直处于全国领先地位,拥有包括美国、瑞士、奥地利等十几家领事馆和众多全球 500 强企业在内的长期客户。这充分说明了经过译云国际培训的译员是完全符合当前翻译市场需求的合格译员!

译云国际翻译资格培训课程分为基础理论课程和实战练习两大块。基础理论课程不仅包括词汇、短语、句子、篇章、修辞等在内的基本翻译方法及技巧,还包括译云独有的专业翻译素质培训篇。确保译云国际培训出来的翻译不单具有良好的翻译知识基础,同时也具有良好的服务意识以及职业素养。在实战练习部分,译云国际将提供最具行业代表性的真实翻译业务原稿,由译云国际 8 级以上的资深译员一对一地对学员进行个性化指导,通过不断练习和反复纠错来帮助学员迅速积累翻译经验。

我们的培训目标是,经过译云国际培训并通过考核的学员,即可带着翻译工作经验从事翻译工作,不再是只有证书的“白纸”,也不需要再接受任何其他的培训和再教育。

在开始学习之前,应该要了解作为一个合格的译员应当具备哪些基本素质:

► 语言功底

会说英文、认识英文不代表就能做好英文翻译。这和有的人能说会道,但就是不会写文章是一个道理。因此,要想成为一名专业翻译,不能只盯着外文学习,还必须将中文也学好。而语言功底的培养是一个坚持不懈的过程,不可能靠几套突

击复习题短期内培养起来,因此要大量阅读中外名家作品,它们将对语言功底的培养起到潜移默化的作用。在此,推荐中文读物两本:《红楼梦》、《围城》;英文读物两本:《Gone with the Wind》、《Pride and Prejudice》。

➤ 服务意识

翻译是属于第三产业服务行业中的一种,因此在决定从事翻译工作的同时必须要养成服务意识。所谓服务意识,即明白客户需要翻译的最终目的,并使自己的翻译能帮助客户达成此最终目的。急客户之所急,想客户之所想。例如,客户翻译一本文学著作出版,则务求语言精美,不允许直译;客户翻译一本技术手册给其客户使用,则务求翻译准确易读,不允许将自己的个人意见添加进翻译中。总而言之,要明白翻译好坏以客户的满意程度为标准。如果客户不满意,即使外文学院教授为稿子打满分,在市场上,稿子仍然是不及格的。

➤ 个人信誉

一个专业的翻译会非常重视自己的信誉,因为翻译行业好坏没有特别明确的客观标准,因此信誉好坏将成为一个翻译好坏的首要评判标准。如果一个译员有接到任务做到一半不做了,或者在规定时间内没有交稿,又或者没有按照客户规定翻译等情况发生,在翻译公司下次安排翻译任务,或者客户下次寻找翻译时,就很难再考虑使用这个译员。重视自己的信誉,就必须养成守时的观念,必须对自己每个项目都持有负责任的态度。不轻易对客户做出承诺,但一旦承诺即一定做到,为自己也建立一个品牌。

文无第一,武无第二。因此,从事翻译工作,没有最好,只有更好。选择翻译工作,就不能停止学习的脚步,必须在不断地学习和实践中积累经验,并且不断关注语言文化的发展动态和涌现的新词汇等等。

翻译可以说是无冕的金领行业。选择翻译,意味着选择了一种专业的服务精神,意味着可以帮助更多的人完成他们的梦想。这是一个带有光环的天使般的职业,请无时无刻珍惜这已经戴在头上的光环,做一个有专业服务精神的翻译天使。

编著者

2007年7月

目 录

第 1 篇 翻译进阶 1

第 1 章 概论	3
1.1 翻译简述	3
1.2 翻译术语	3
1.3 转换语言形式	4
1.4 调整文体结构	5
1.5 译者的职业素养	6
第 2 章 词汇	9
2.1 词义的准确	9
2.2 词义的关联	10
2.3 词义的引申	11
2.4 词义的把握	13
2.5 一词双义	15
2.6 用词的选择	16
2.7 冠词的使用	16
2.8 词类的转换	17
第 3 章 词组与短语翻译	21
3.1 词组转换	21
3.2 标题翻译	23
3.3 短语搭配能力	24
3.4 “四字格”与翻译	25
阶段测试 1	29

第2篇 翻译进阶2

第4章 句子	37
4.1 句子连接	37
4.2 缺省句的处理	39
4.3 正译与反译	40
4.4 分译与合译	42
第5章 句法结构	46
5.1 状语	46
5.2 定语	46
5.3 并列结构	47
第6章 修辞	49
6.1 词语修辞	49
6.2 句式修辞	49
6.3 篇章修辞	50
6.4 辞格翻译	50
6.5 保留形象	51
6.6 转换形象	52
6.7 删去形象	52
6.8 加强形象	53
6.9 减弱语气	53
6.10 加强语气	53
阶段测试2	55

第3篇 翻译进阶3

第7章 长句翻译	61
7.1 语法结构分析	61

7.2 交际功能分析	62
7.3 语序安排	62
7.4 定语从句的处理	63
第8章 文体与翻译	68
8.1 法律文本	68
8.2 新闻翻译	76
8.3 科技翻译	82
阶段测试 3	88

第4篇 翻译进阶 4

第9章 翻译改错练习	93
第10章 翻译实战项目	105
项目1 Board resolution	105
项目2 Instrument of SBLC	106
项目3 Irrevocable payment letter	108
项目4 Letter of indemnity	109
项目5 Letter of intent	111
项目6 发票背面内容	113
项目7 签证内容	114
项目8 学位证书	115
项目9 银行证明	115
项目10 年检审计报告	116
项目11 验资报告	118
项目12 营业执照	119
附录1 翻译产业现状分析	123
附录2 什么是好翻译	127

附录3 有关翻译的注意事项	135
附录4 翻译进阶参考答案	144
附录5 实战项目参考答案	201

第 1 篇
翻译进阶 1

第 1 章 概论

1.1 翻译简述

翻译是两种语言、甚至是两种文化之间的转换。初学者总以为按原文顺序逐字逐句的翻译便是合格的翻译。其实不然,这种理论若是成立,翻译家就不再被尊称为“家”,充其量也就是“翻译机器”。在翻译过程中,“一国文字和另一国文字之间必然有距离,译者的理解和文风跟原作品的内容和形式之间也不会没有距离,而且译者的体会和他自己的表达能力之间还时常有距离,从一种文字出发,积寸累尺地度越那许多距离,安稳到达另一种文字里,这是很艰辛的历程。”(钱钟书:“林纾的翻译”,见罗新璋,1984:697)。可见,之所以优秀的翻译工作者被称为翻译家,其原因无外乎在将一种语言转化为另外一种语言的同时,翻译家们同时也在将一种文化以另外一种文化的形式表现出来,以译文语言为母语的人们所能接受的形式,加上恰当的创造和发挥,进而完成高质量的翻译成果。因此,翻译不仅仅是等价交换,翻译家们更多的时候是在创新,当然这是建立在对两种语言高度敏感的基础上的。

在商业化程度如此发达的今天,人们讲究的是效率,对于翻译工作的观念或多或少产生了偏差,人们不再花更多的时间来探讨翻译的技巧,取而代之的是研究如何才能完成更多的工作量。虽然这是大势所趋,但还是奉劝所有翻译工作者们,两者并重,找到质与量之间最佳的平衡才是正道。

1.2 翻译术语

翻译术语的原则有:单义性、科学性、通俗性、系统性、国际性等。例如:同义词 perspiration 和 sweating 都有 excreting moisture through openings of the sweat glands 之义。一般英汉词典“出汗”、“发汗”不分。但是科学审定认为:“出汗”是大脑通过神经体液调节使肌体主动适应高温环境,以排汗形式散发体内积蓄的过多的热量,是主动排汗;而“发汗”多系服用药物,促使排汗,是被动排汗。因此,根据词的差异,在术语翻译中将 perspiration 定为“出汗”,sweating 定为“发汗”,以体现术语的单义性和科学性。

高新科技的发展日新月异,新的术语也不断随之出现。例如:information superhighway(信息高速公路)、Wi-Fi (Wireless Fidelity 无线保真)、on-line computer services(联网计算机服务项目)、SIM 卡(Subscriber Identity Module 客户身份识别卡)、QVC(Quality Value and Convenience)(美国家庭购物网,美国最大的有线电视购物频道)等。

翻译科技术语也有很多方法可寻,总的来说,常用到的有如下几种方法:意译、音译、半音半意译、音译附加汉语语素、音意兼顾、借译、英文字母附加汉字、英文字母缩写形式或单词等,其中大多要再创造。

1.3 转换语言形式

在翻译的过程中,字对字、句对句翻译的情况很少,毕竟在两种不同语言之间找到一一对应的词和形式几乎是不可能的,因此,就需要译者对原文进行再创造。所谓再创造,是指译者不拘泥于原文的字面意义,译出其指称意义;或者改变语言的表现形式,译出其内在意义;或者根据语言环境的需要译出语用意义。例如:

His mind swept easily over the whole world including many lands and epochs.

他总揽全球,对古今中外了如指掌。

译文跳出字面意义,译出原文的深层含义。又如:

她疲惫不堪,风也越来越大,于是就想到附近的旅馆休息一下。

Her weariness and the increasingly strong wind determined her to take a rest in the lodge nearby.

译者按照英语的思维逻辑,调整了句法结构,并将汉语句子中的形容词“疲惫不堪”改译为英语名词,符合译入语的习惯。

汉字是象形文字,在翻译的过程中往往需将其形象意义从语用上加以转换,符合译入语的表达习惯,如“一字站着”(stand in a row/line)、“人字齿轮”(herring bone gear)等。这类词语很多,需要译者在实践的过程中不断地积累。再如:

三人品字式坐了,随便谈了起来。

The three men sat down facing each other and began casually chatting. (许孟雄译)

1.4 调整文体结构

翻译不仅仅是简单地把原文的内容全部转换成目标语言,根据不同的需要,译者往往要从文章的篇章着眼,根据不同的需要调整语言形式,有时甚至是文章的体裁。同一篇原文,翻译时就可全译、节译或改译等方法。

全译(complete translation)指翻译全文,不得遗漏任何信息。翻译理论当中的等值论、等效论等理论就是基于全译这种翻译类型发展出来的。对于翻译工作者来说,“信”还是首先要达成的目标,因为翻译的职责是提供忠实于原文的译文,除客户要求外,不得对原文有任何删减或添加。

节译(selected translation)与全译相对,即对原文进行有选择的翻译。当客户仅仅需要原文中部分信息时就要选择节译这种翻译类型。当然,节译也要符合“信”的标准,译者不能随心所欲,其原则主要是:(1)针对性,根据客户的需要来决定需节译的内容和含量;(2)客观性,节译的译法与全译一样,对所译部分要确切传达原意,不得加入个人思想;(3)简明性,既然是节译,目的就是剔除不必要的信息,使译文简单明了。如:

More universal than television, livelier than billboards—London marketing whiz kids have hit upon a new advertising medium: the human forehead. In a national British campaign to be rolled out in coming weeks, marketing agency Cunning Stunts said it was about to start renting advertising space on the foreheads of university students. “The idea came when we realized how much coverage students gained in the newspapers during recent demonstrations over debt,” said Cunning Stunts’ Nikki Horton. “This is a new way for them to supplement their meager income, but it’s also the new advertising medium.” **Students will have logos semi-permanently tattooed on their foreheads and will be paid \$6.85 an hour for three hours, the amount of time they are reckoned to be “out and about” and thereby promoting the product.** Man’s magazine FHM and digital TV station CNX are likely clients, with **trials kicking off in the northern city of Manchester.**

这段话如果单纯为了披露一则信息,而不作评价和报道其背景,只要译出黑体字并加上适当的连接词语就可以了:

(英国广告公司)将在学生们的额头上半永久性地纹上广告标志,租额头的价格是每小时 6.85 美元,每次 3 小时。学生们在这段时间里“四处走动”,以促销产

品。该广告将在北部城市曼彻斯特率先试行。

改译(rewriting)是指对原文内容做一定程度的改变或调整,使其内容或形式适应译入语国家读者的习惯和背景。如不同国家奉行不同货币制度、纪年制度等,翻译时常需换算或转换后改译,采用译入语国家的相应说法。如:

He is no less than six feet five inches.

他个子足有两米。

1.5 译者的职业素养

在当代翻译领域里,译者的职业素养至关重要,其最终表现为译者的职业能力(translator competence)。译者能力主要指译者的文字功底和专业特长。但随着计算机和网络的普及,为了胜任当今社会信息快速传递的要求,译者能力的发挥还有赖于 IT 技术。因此 IT 技术也是成为考核译者能力的标准之一。以下对译者能力的三项要素分别叙述之。

1. 语言功底

对于一名从事语言转换的工作者来说,最基本的条件就是要熟练地掌握外国语和本国语。

1) 外语素养

外语是否精通,关乎是否能理解原作的思想内容。如不能正确理解原作的思想内容,把握作者的语言风格、神韵色彩以及思想脉络更是无从谈起。许多误译即源于此。例如:

He usually gets up early, especially on school morning.

原译:他通常很早起床,尤其在上学的早上。

改译:他通常很早起床,尤其在上学的日子里。

Each patient is an individual with different needs, depending on his or her illness or condition.

原译:根据他或她各自的不同疾病或情况,每个病人都是有不同需要的个体。

改译:每个患者的病情或状况不同,需求亦不同。

2) 汉语素养

作为一名翻译,外语的基本功底和素养非常重要。然而,越来越多的人意识到,翻译者的汉语能力也是非常重要的。这也正是国内部分从事翻译工作者所面